



**Module/Course  
Syllabus  
Competence in literary  
translation**

*Department of  
Translation theory and  
practice*

*70230203 -Theory and  
Practice of Translation*

<b>Course:</b>	<i>Analysis of literary translation</i>
<b>Type of the course:</b>	<i>Compulsory</i>
<b>Course code:</b>	70230203
<b>Year:</b>	2021-2022
<b>Semester:</b>	1
<b>Form of the degree programme:</b>	<i>Full-time students</i>
<b>Form of classes and number of hours per semester:</b>	180
Lectures	10
Practical lessons	50
Seminars	-
Self-study	120
<b>Number of ECTS credits:</b>	<i>6 credits for first semester</i>
<b>Form of assessment:</b>	<i>Course completion assessment (exam)</i>
<b>Course language:</b>	<i>English</i>

<b>Course objective (CO)</b>	
<b>CO1</b>	To learn the theoretical and practical foundations of professional translation, ways to overcome discursive, lexical-grammatical and methodological difficulties in translation, as well as the ability to translate texts related to a particular professional activity (socio-political) and the formation of specific competencies of a specialist with the skills.
<b>CO2</b>	Formation of the idea of the peculiarities of the translation of literary texts as a specific type of translation activity;
<b>CO3</b>	Formation of a holistic idea of the peculiarities of the style of literary texts;
<b>CO4</b>	Overcoming contextual difficulties in translating literary texts and overcoming them effectively.

<b>Prerequisites in terms of knowledge, skills and other competencies</b>	
<b>1</b>	- Methodological features of literary texts;
<b>2</b>	- The main lexical difficulties in translating literary texts;
<b>3</b>	- The main types of lexical and translated correspondence;
<b>4</b>	- Analyze the text before translation, determine the purpose of translation, the nature of receptors and the type of translated text;

5	- selection of a general translation strategy, taking into account its purpose and the original, a comparative analysis of texts related to the main professional activity;
6	- the use of the main types of translation correspondence, the main models of translation in translation and the analysis of the translation process and its results, and the analysis of the translation process and its results in the selection of the translation option;
7	- professional activity, documents; correct composition of the translated text in accordance with the norms and standards, the typology of texts in the translated language;
8	- professional use of dictionaries, reference books, electronic databases and other additional sources of information (for example, the Internet);
9	- Must know the main ways to achieve semantic, methodological adequacy in the translation of literary texts.

<b>Learning outcomes (LO)</b>	
	In terms of knowledge the student will:
<b>LO 1</b>	Master main theoretical knowledge in Translation theory and practice
<b>LO2</b>	Master main practical skills of English Translation theory and practice
<b>LO 3</b>	Master communicative skills of communication
	In terms of social competence:
<b>LO4</b>	The student will be able to use his/her communicative, social knowledge in Translation theory and practice in the process of cross-cultural communication
<b>LO5</b>	The student will be able to use his/her communicative and social knowledge in Translation theory and practice in professional activities

<b>Course content</b>	
<b>Lecture Topics</b>	
<b>1 - term</b>	
1	Literary translation and its role in intercultural communication.
2	Translation of fiction.
3	Poetic translation.
4	Translation of literary texts.
5	Lexical and syntactic transformations in poetic translation.
<b>Practical lessons</b>	
1	Techniques of translating various texts.

2	Working on the translation of journalistic texts.	
3	Socio-political terms and their translation.	
4	The issue of translation of literary texts and translation of artistic means.	
5	Interpretation of lexical units in translation.	
6	Translation of scientific texts. Scientific style and its axis features.	
7	Translation of scientific articles.	
8	Theoretical and methodological bases of working on the text.	
9	Edit the translated text. Signs of authenticity.	
10	Logical basis of editing.	
<b>Self-study topics.</b>		
1	Translate one of the works of art from English into Uzbek.	
2	Translation of scientific articles from English into Uzbek.	
3	Translation of special literature on the topic of ongoing research.	
4	Create a concise glossary of terms related to the research topic.	
5	Analysis of translated works as a source for scientific research.	
6	Editing the translation of a work of art.	
7	Textbook translation edition.	
8	Editing the translation of a scientific work.	
9	Comparison of translation options.	
10	Peculiarities of the structure, content and translation of journalistic texts.	

#### **Required textbooks and other course materials**

1. В.С.Модестов. Искусство художественного перевода. Литературный институт имени А.М.Горького. 2021

2. X.X.Xamidov. Matn tarjimasi va tahriri. ("Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik" va "Sinxron tarjima" mutaxassisliklari magistrantlari uchun o'quv qo'llanma). Toshkent – 2020 yil. 164 b.
3. G'.as-Salom. Adabiy an'ana va badiiy tarjima. – Toshkent, 1980.
4. Sh.Sirojiddinov, G.Odilova. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2011.
5. Paul Gill. Translation in practice. London: Amanda Hopkins, 2009.

**Recommended textbooks and other course materials**

1. O.Mo'minov, O.Sunnatov. History of translation. – Tashkent, 2008.
2. G'.as-Salom. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent, 1983.
3. Mary Snell – Hornby. Translation Studies. John Benjamin Publishing Company, 2006 – 166 p.
4. Q.Musayev. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent, 2005.
5. I.G'afurov. Tarjimashunoslik mutaxassisligiga kirish. – Toshkent, 2008.
6. . Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. Toshkent: "O'qituvchi", 1978.
7. Salomov G'. Tarjimon mahorati. Toshkent: "Fan", 1979.
8. Salomov G'. Til va tarjima. Toshkent: "Fan", 1966.
9. Salomov G'. Tarjima san'ati. Toshkent: G'.G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, 1973.
10. Salomov G'. Adabiy an'ana va badiiy tarjima. Toshkent: "Fan", 1980.

**Internet sites**

1. <https://ziyonet.uz>

<b>The teachers of the programme:</b>	Mamadaliyev Abdumajid
<b>E-mail address:</b>	ezozkam2@gmail.com
<b>Organisational unit:</b>	Department of Translation theory and practice
<b>Date:</b>	27.08.2021

**Head of Department of  
Translation theory and practice**

**B. A. Kholikov**

